

23-4 カムイユカラ

「ポロシルン カムイ トウレシ イレス (ヘイノ)」

ポロシリの神様の妹が私を育てた

語り：黒川てしめ

サケヘ V=ヘイノ
heino

V ポロシルン カムイ ポロシリの神様
V Porosirun kamuy

V ウ コッ トウレシ の妹は
V u kor_ turesi

V イレス キワ 私を育てて
V i=resu ki wa

V タネ タ パクノ 今まで
V tane ta pakno

V オカアニケ 暮らしていて、
V oka=an h_ike

V シネ アン ペ タ あるとき
V sine an pe ta

V イレス サポ 育ての姉が
V i=resu sapo

V 「イタカン チキ 「私が話をするから
V "itak=an ciki

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| V アアクトノケ | わが弟君よ、 |
| V a=aktonoke | |
| V ウオンネレ ヤン。 | よく聞きなさい。 |
| V uonnere yan. | |
| V ポロシルン カムイ | ポロシリ <small>の</small> 神様 |
| V Porosirun kamuy | |
| V ウ コッ トウレシ | の妹が |
| V u kor_ turesi | |
| V イパンネ イネ | 私であって |
| V ip an=ne h_ine | |
| V アイレス…… エレス クニプ | お前を育てるべきものを |
| V a=i=resu... e=resu kunip | |
| V アフナラ ヤッカ | 探しても |
| V a=hunara yakka | |
| V イサム ルウエ ネ | いなかったのだ |
| V isam ruwe ne | |
| V パクノ エアシリ | これほど本当に |
| V pakno easir | |
| V イオマプ クニ プ | (子どもを) 可愛がるものは |
| V iomap kuni p | |
| V イサム キ クニ プ | いないものが |
| V isam ki kuni p | |
| V アネ プ ネ クス | 私なので |
| V a=ne p ne kusu | |

| | |
|------------------------------------------------------------|-------------------|
| V オ…… アエレス ヤク ピリカ V o... a=e=resu yak pirka | 私があなを育てればいい |
| V ウ ハワシ クス V u hawas kusu | と言うので |
| V アエレス キ ワ V a=e=resu ki wa | 私があなを育てて |
| V タネ タ パクノ V tane ta pakno | 今まで |
| V ウ アナン コロカ V u an=an korka | いたけれど |
| V タネ アナクネ V tane anakne | 今は |
| V イパコロ ユピ V ip a=kor yupi | 私の兄を |
| V アエシカルン クシ V a=esikarun kus | 思い出すので |
| V シネン ネ エアン ワ V sinen ne e=an wa | あなたは一人でいて (ください) |
| V エカン クシ ネ ナ (?)」 V ek=an kus ne na(?)” | 私は (すぐに) 戻って来ますよ」 |
| V セコロ イタク コロ V sekor itak kor | と、言いながら |
| V イホッパ…… 「アラパアン クス ネ ワ V i=hoppa... “arpa=an kusu ne wa | 「(残して) 行くのは |

| | |
|--------------------------------------------------|--------------|
| V ウエン ルウエ アン V wen ruwe an | 悪いけど |
| V ヤイ…… アラ ウクラン V yay... ar ukuran | 一晩 |
| V シネ アンチカラ V sine ancikar | 一晩だけ |
| V アラパアン ペ ネ ナ V arpa=an pe ne na | 私は行くのだよ |
| V スケアン キ ワ V suke=an ki wa | 私は料理をして |
| V アホッパ キ ワ V a=hoppa ki wa | 残して行って |
| V タネ ニサッ タ V tane nisat ta | ちょうど夜明けに (?) |
| V エカン ペ ネ ナ」 V ek=an pe ne na” | 私は戻って来るよ。」 |
| ノ ^[1] セコロ イタク コロ NO sekor itak kor | と、言う |
| V チソイエカッタ V cisoyekatta | 飛出し |
| V イサム ル…… ルウエ ネ V isam ru... ruwe ne | いなくなった。 |
| V ペ シンネ ヒケ V pe sinne hike | そのようだったが |

| | |
|-----------------------------------------|-------------|
| V ウ イン(カ)ラン アクス V u in(ka)r=an akusu | 見ると |
| V タパン ホトウイエ V tapan hotuye | この叫び声 |
| V ウ ルイ ホトウイエ V u ruy hotuye | ひどい叫び声を |
| V ウカクシパレ V ukakuspare | 何度もくり返し |
| V ウ アラキ ハウエ V u arki hawe | 来る様子は |
| V エネ オカ ヒ V ene oka hi | このようである |
| V 「コニンカラ クス」 V “koninkar kusu” | 「よく聞いてください」 |
| V タパン ホトウイエ V tapan hotuye | このように叫び声をあげ |
| V ウ エク フム コンナ V u ek hum konna | 来る音が |
| V コクルラッキ V kokururatki | 響きわたり |
| V エネ イタク ヒ V ene itak hi | このように言った |
| V 「イタカン チキ V “itak=an ciki | 「私が話すから |

| | |
|--------------------|-----------------|
| V アレシパ ピト | 私が育てた神よ |
| V a=respa pito | |
| V アレシパ カムイ | 私が育てたカムイよ |
| V a=respa kamuy | |
| V イタカン チキ | 私が話すから |
| V itak=an ciki | |
| V ウオンネレ ヤン | よく聞きなさい |
| V uonnere yan | |
| V エネ オカ ヒ | こういうことなのです |
| V ene oka hi | |
| V ポロ ニツネ カムイ | 大きい悪神が |
| V poro nitne kamuy | |
| V タナイヌ モシリ | この人間の国を |
| V tan aynu mosir | |
| V ウ ウエンテ クス | 荒らすために |
| V u wente kusu | |
| V ウ シサム モシリ | 和人の国 |
| V u sisam mosir | |
| V オケマラチチ | に足をだらんとぶらさげ |
| V okemaracici | |
| V ウ アイヌ モシリ | 人間の国 |
| V u aynu mosir | |
| V オテクラチチ | に手をだらんとぶらさげている。 |
| V otekracici | |

| | |
|----------------------------------|---------------|
| V エトゥナンカラ ヤク V etunankar yak | (その悪神に) 出会っても |
| V ウ ピリカ キ クル V u pirka ki kur | 大丈夫な人は |
| V アフナラ ヤクン V a=hunara yakun | 探しても |
| V イサム ルウエ ネ V isam ruwe ne | いなかったのだ。 |
| ノ キ ワクス NO ki wakusu | だから |
| V インカラン ヒケ V inkar=an hike | 私が見ると |
| V アレシパ ピト V a=respa pito | 私が育てた神 |
| V アレシパ カムイ V a=respa kamuy | 私が育てたカムイ |
| V ネ ヤク エアシリ V ne yak easir | であってこそ初めて |
| V ウ ピリカ セコロ V u pirka sekor | 大丈夫だと |
| ノ ハワシ キ コロ NO hawas ki kor | いう話だと |
| V ポロシルンカムイ V Porosirunkamuy | ポロシリの神の |

| | |
|---------------------------------------|------------------|
| V イパンコロ ユピ V ip an=kor yupi | 私の兄が |
| V カムイ ウコラムコロ V kamuy ukoramkor | 神と互いに相談を |
| V ウ アン コロ シラン V u an kor siran | していた |
| V アラパ アクス V arpa akusu | 行くと |
| V アレシパ ピト V a=respa pito | 私が育てた神 |
| V ネ ヤク エアシリ V ne yak easir | であればこそ |
| ノ ウ ピリカ セコロ NO u pirka sekor | 大丈夫だと |
| V ウ ハワシ ワクス V u hawas wakusu | いう話だから |
| V ウ エカン ナ」 セコロ V u ek=an na” sekor | お前に知らせに私が来たのだよ」と |
| ノ イパコロ サポ NO ip a=kor sapo | 私の姉が |
| V ハウケ ホトウイエ V hawke hotuye | 静かに呼び |
| V ウ ルイ ホトウイエ V u ruy hotuye | 大声で叫び |

| | |
|-------------------------|--------------|
| V ウカクシパレ | 何度もくり返した。 |
| V ukakuspare | |
| V インカラン アクス | 私が見ると |
| V inkar=an akusu | |
| V ウ ソンノ ポカ | 本当に |
| V u sonno poka | |
| V ポロ ニツネ カムイ | 大きい悪神が |
| V poro nitne kamuy | |
| V ウ カヌ…… シサム モシリ | 和人の国 |
| V u kanu... sisam mosir | |
| V オシラ…… オケマラチチ | に足をだらんとぶらさげて |
| V osira... okemaracici | |
| V ウ アイヌ モシリ | 人間の国 |
| V u aynu mosir | |
| V オテクラチチ | に手をだらんとぶらさげて |
| V otekracici | |
| V ウ キワ オカ | いて |
| V u ki wa oka | |
| V アヌカラ ヒケ | 私が（そいつを）見ると |
| V a=nukar hike | |
| V キマテク ルイ ペ | 私はひどく驚いた |
| V kimatek ruy pe | |
| V アネ プ ネ クス | ので |
| V a=ne p ne kusu | |

| | |
|------------------------------------------|--------------------|
| V ウ キ ホプニ V u ki hopuni | 起き上がり |
| V シピネアン ナ。 V sipine=an na. | 身支度をした。 |
| V ラポッケヘタ V rapokkeheta | その一方で |
| V イレス ユピ V i=resu yupi | 育ての兄は [㊦] |
| V ウ ア…… イレス サポ V u a... i=resu sapo | 育ての姉は |
| V ウ アウオテレケ V u awoterke | 家の中に飛び込んで |
| V アヌエウエン ペ V a=nuewen pe | 聞いたことがないこと |
| V ウ セムコラチ V u semkoraci | であるかのように |
| V イェ コロ アフン V ye kor ahun | 言いながら入ってきた |
| V ウ キ ヒクス V u ki hikusu | そこで |
| V ア…… チソイエカッタヤン V a... cisoyekatta=an | 私は家の外に飛び出した |
| V ウ テレケ カ タ V u terke ka ta | 急いで [㊦] |

| | |
|-------------------------|------------|
| V コンカネ ポイ ヤ | 黄金の小さい網を |
| V konkane pon_ ya | |
| V アオシケオシケ | 編み |
| V a=oskeoske | |
| V シロカネ ポイ ヤ | 銀の小さい網を |
| V sirokane pon_ ya | |
| V アオシケオシケ | 編み |
| V a=oskeoske | |
| V アラパアン キ ワ | 私は行って |
| V arpa=an ki wa | |
| V ポロ ニツネ カムイ | 大きな悪神を |
| V poro nitne kamuy | |
| V アヤコチュプ ^[4] | 網と一緒につぼめ |
| V a=yakocupu | |
| V タポロワノ | それから |
| V tap orowano | |
| V アヤコタタ ^[5] | 網と一緒に何度も叩き |
| V a=yakotata | |
| V アヤコフンバ ^[6] | 網と一緒に刻み |
| V a=yakohumpa | |
| V ウトウル アン コロ | 時には |
| V utur an kor | |
| V ノカンカムノチ | 小さい肉の塊 |
| V nokankamnoci | |

| | |
|-----------------------------------------|---------------------|
| V ルプネカムノチ V rupnekamnoci | 大きい肉の塊が |
| V エヘコタ (?) [7] V ehekota(?) | お互いに (くっつこうとして) (?) |
| V ウ シヌシヌ V u sinusinu | ズルズルとずって移動する |
| V オロワノ V orowano | それから |
| V ウ アタタタタ V u a=tatatata | 切り刻み |
| V ウ イキアナイネ V u iki=an ayne | ずっとそうしているうちに |
| V タネ アナクネ V tane anakne | 今は |
| (ここから散文) | |
| V ポロ ニツネ カムイ V poro nitne kamuy | 大きい悪神を |
| アタタ オケレ a=tata okere | 切り刻み終えて |
| アフンパ オケレ ヒネ a=humpa okere hine | 刻み終えて |
| アライケ ワ イサム オラノ a=rayke wa isam orano | 私が殺してしまうと |

カムイ オピッタ

神たちみんなが

kamuy opitta

イコブンテク イラムイエ

私をほめる

i=kopuntek iramyē

ルウェ ネ クス

ので

ruwe ne kusu

アイェ セコロ

私が言ったと、

a=ye sekor

ヤシケプ カムイ

クモ神が

yaskep kamuy

ハウェアン セコロ。

語った、と。

hawean sekor.

(萱野：ほー、これはポロシルンカムイ トウレシヒ ヤオシケプカムイ、

(萱野：ほー、これは Porosirunkamuy turesihi yaoskepkamuy ,

(萱野：ほー、これはポロシリ神の妹がクモ神、

ヤオシケプカムイ レス したわけだ)

yaoskepkamuy resu したわけだ)

クモ神を育てたわけだ)

そうよ。ヤシケプカムイ コ…… レス ワ アン ペ ウヌフ ライ ワ

そうよ。 yaskepkamuy ko... resu wa an pe unuhu ray wa

クモ神を育てていたもの、彼の母親が死んで

レス クニ プ アフナラ ヤッカ イサム マ

resu kuni p a=hunara yakka isam w_a

育てるものを探したけれどもいなくて、

パクノ イオマプ ペ イサム ペ ネ ワ レス ペ

pakno iomap pe isam pe ne wa resu pe

可愛がる人がなくて、育てて

オラウン コント エネ ネ ワ ポロシルンカムイ ネ ヤクン

oraun konto ene ne wa Porosirunkamuy ne yakun

こうしてポロシリ神だったら、

タアン キム タ アン ヌプリ ネ ア プ だべさ。

taan kim ta an nupuri ne a p DABESA.

この山にいる、山であったものでしょう。

(萱野：うーん、なるほどな。うん。)

【注】

- [1] ノ NO はサケへの一部。以下同様。
- [2] この行は言い間違いか。すぐにイレスサポと言い直している。
- [3] 直訳は「飛び跳ねながら」。前後の文脈から意識した。
- [4] ya 「網」 ko- 「～とともに」 cupu 「～をつぼめる」。
- [5] ya 「網」 ko- 「～とともに」 tata 「～を何度も叩く」。
- [6] ya 「網」 ko- 「～とともに」 humpa 「～を刻む」。
- [7] 音はエホコテ ehokote のように聞こえるが、文脈から uhekota 「互いに向かつて」を
言い損ねたものか。